

УДК 811.112.2 : 619

DOI 10.51955/2312-1327_2025_1_176

ЭКЗОГЕННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

*Гюльнара Ансаровна Хакимова,
orcid.org/0000-0003-0402-0175,
кандидат педагогических наук, доцент
Московская государственная академия ветеринарной медицины
и биотехнологии – МВА имени К. И. Скрябина,
ул. Академика Скрябина, д. 23
Москва, 109472, Россия
g.khakimowa@yandex.ru*

*Светлана Алексеевна Захарова,
orcid.org/0009-0001-3173-503X,
кандидат филологических наук
Московская государственная академия ветеринарной медицины
и биотехнологии – МВА имени К. И. Скрябина,
ул. Академика Скрябина, д. 23
Москва, 109472, Россия
s.zakharova77@gmail.com*

Аннотация. В статье рассматривается заимствование как один из способов обогащения ветеринарной терминосистемы в немецком языке. Анализ фактического материала выявил, что заимствованные термины в рассматриваемой терминосистеме, образованные в большинстве с помощью гибридизации, представляют собой производные, сложные слова или терминологические словосочетания. Выявлено, что среди деривационных способов наиболее продуктивным является суффиксальный способ. Образование сложных экзогенных терминов происходит в результате гибридизации по трем моделям: 1) первый компонент сложного слова – слово немецкого происхождения, второй компонент – заимствованное слово, 2) первый компонент сложного слова – заимствованное слово, второй – слово немецкого происхождения, 3) оба компонента сложного слова являются заимствованными словами. Наиболее продуктивными конфиксами, участвующими в образовании ветеринарных терминов, являются *bakterie-*, *immun-*, *toxi-*, *dermo-*, *patho-*, *bio-*, *häm-*/*häm-*/*hämato-*, *enzephalo-*. Среди терминов, образованных синтаксическим способом словообразования, наиболее частотными являются беспредложные двухкомпонентные словосочетания, построенные по моделям: Adjektiv/Partizip II + Nomen im Nom или Nomen im Nom + Nomen im Gen. Образование экзогенных терминов в области ветеринарии происходит в основном при помощи морфологических, морфолого-синтаксических, а также синтаксического способов словообразования.

Ключевые слова: немецкая ветеринарная терминосистема, заимствования греко-латинского происхождения, терминологический элемент, экзогенный термин, термин-гибрид, конфикс, морфологические способы словообразования, словосложение.

EXOGENOUS PROCESSES IN VETERINARY TERMINOLOGY (BASED ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

Giulnara A. Khakimova,
orcid.org/0000-0003-0402-0175,
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Moscow State Academy of Veterinary Medicine
and Biotechnology named after K. I. Skryabin,
23, Academician Skryabin street
Moscow, 109472, Russia
g.khakimowa@yandex.ru

Svetlana A. Zakharova,
orcid.org/0009-0001-3173-503X,
Candidate of Philological Sciences
Moscow State Academy of Veterinary Medicine
and Biotechnology named after K. I. Skryabin,
23, Academician Skryabin street
Moscow, 109472, Russia
s.zakharova77@gmail.com

Abstract. The article considers borrowing as one of the ways to enrich the veterinary terminology system in the German language. The analysis of the factual material revealed that the borrowed terms in the term system under consideration, formed in the majority by hybridization, are derivatives, complex words or terminological phrases. It is revealed that among the derivational methods, the suffix method is the most productive. The formation of complex exogenous terms occurs as a result of hybridization according to three models: 1) the first component of a compound word is a word of German origin, the second component is a loanword, 2) the first component of a compound word is a loanword, the second is a word of German origin, 3) both components of a compound word are loanwords. The most productive confixes involved in the formation of veterinary terms are *bakterie-*, *immun-*, *toxi-*, *dermo-*, *patho-*, *bio-*, *hämo-/häm-/hämato-*, *enzephalo-*. Among the terms formed by the syntactic method of word formation, the most frequent are uncomplicated two-component phrases constructed according to the models: Adjektiv/Partizip II + Nomen im Nom or Nomen im Nom + Nomen im Gen. The formation of exogenous terms in the field of veterinary medicine occurs mainly with the help of morphological, morphological-syntactic, as well as syntactic methods of word formation.

Keywords: German veterinary terminological system, borrowings of Greek-Latin origin, term element, exogenous term, hybrid term, confix, morphological methods of word formation, word composition.

Введение (Introduction)

Проблеме влияния классических языков на национальные терминосистемы посвящено много работ по терминоведению [Виноградов, 1999; Даниленко, 1977; Крысин, 2004; Лейчик, 2009; Лотте, 1982; Суперанская, 2012; Татаринов, 2006]. Заимствования (латинизмы, грецизмы, англицизмы и галлицизмы) и их роль в процессе формирования немецкого языка неоднократно становились предметом исследований зарубежных ученых [Eisenberg, 2011; Блумфилд, 1968; Пауль, 1960; Хауген, 1972]. Много исследований посвящено роли классических языков в формировании терминосистем в области медицины в английском или немецком языках [Величкова и др., 2012; Коннова и др., 2021; Русакова, 2012; Рылкина, 2013;

Трофимова, 2015; Федина, 2011; Швецова, 2006]. Процессы заимствования, словообразования и семантической деривации, а также образование иноязычной лексики в современном немецком языке в аспекте культурной интеграции стали предметом изучения в трудах Л. А. Нефёдовой [Нефёдова, 2018; Нефёдова, 2021]; образованию новых слов при помощи экзогенных словообразовательных элементов в современном немецком языке посвящены работы О. А. Никитиной и С. А. Жилюка [Жилюк, 2014; Никитина, 2011]. В трудах ряда авторов дается анализ тенденций развития терминологии ветеринарной медицины: А. В. Котова анализирует заимствования из современных языков в латинской ветеринарной терминологии [Котова, 2021]; Е. А. Абросимова и С. И. Маджаева систематизируют результаты научных исследований ряда ученых за последнее десятилетие, посвященных типологическим особенностям ветеринарного дискурса и терминологии подъязыка ветеринарии [Абросимова и др., 2022]; вопросам классификации ветеринарных терминов в современном английском языке посвящены работы Ю. Ю. Тимкиной [Тимкина, 2017], Л. В. Ягевича [Ягевич, 2020].

Материалы и методы (Materials and methods)

Целью нашей работы является выявление путей обогащения ветеринарной терминосистемы в немецком языке экзогенными терминами, т. е. терминами-заимствованиями из классических и современных языков. В нашей работе мы использовали метод сплошной выборки немецких ветеринарных терминов, количественный, описательный, словообразовательный и компонентный методы. Объектом нашего исследования стали термины иноязычного происхождения в области ветеринарии и смежных наук в немецком языке. Предметом изучения являются экзогенные процессы в ветеринарной терминосистеме немецкого языка. Анализ осуществлялся на базе немецко-русского ветеринарного словаря [Бесхлебнов, 1996] и ветеринарного лексикона на немецком языке [Wiesner u. a., 2000].

Дискуссия (Discussion)

О. С. Ахманова понимает под заимствованием «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов», а также «слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» [Ахманова, 1966, с. 145].

Д. С. Лотте выделяет в своей классификации иноязычных заимствований 4 типа: оригинальное заимствование (т. е. буквальное или трансформируемое); заимствования, состоящие из заимствуемых или уже заимствованных элементов; термины-кальки, переводные заимствования (кальки) и трансформируемые переводные заимствования; смешанные заимствования («термины-гибриды») [Лотте, 1982, с. 10-14].

Л. П. Крысин называет заимствованием «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» [Крысин, 2004, с. 24]. Исследователь подразделяет иноязычные слова на заимствованные слова, экзотическую лексику и иноязычные вкрапления [Крысин, 2004, с. 57].

Г. Пауль пишет о двух разновидностях иноязычного влияния на язык: 1) язык заимствует иноязычный материал, 2) язык использует только свой собственный языковой материал, при этом комбинирование его элементов и их приспособление к содержанию соответствующего понятия производятся по чужеземному образцу [Пауль, 1960, с. 461-462].

Э. Хауген причисляет заимствование к одному из типов интерференции контактирующих языков, где интерференция – это «случаи отклонения от норм данного языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате их знакомства с двумя или несколькими языками» [Хауген, 1972а, с. 62]. Ученый различает заимствованные слова с частичным или полным переносом иностранной морфемы, заимствования-сдвиги и расширения [Хауген, 1972б, с. 354].

Л. Блумфилд называет языковым заимствованием «усвоение различных явлений, которые отличаются от явлений, существующих в силу основной традиции», и подразделяет заимствования на «диалектные, когда заимствованные явления приходят из того же самого языкового ареала, и заимствования из области культуры (*cultural borrowing*), когда заимствованные явления приходят из другого языка» [Блумфилд, 1968, с. 487-488].

С. В. Гринёв-Гриневиц подразделяет заимствования на материальное заимствование, а именно, лексическое, формальное и морфологическое; словообразовательное, фразеологическое или семантическое калькирование и смешанное заимствование, состоящее из гибридного заимствования и полужаимствования³³. В отношении иноязычной терминологической лексики ученый считает, что она заимствована из других языков полностью или отдельными аспектами, такими как форма, содержание или структура³⁴.

В научном дискурсе присутствует мнение, что заимствованные термины «засоряют» научную лексику национального языка. Вместе с тем, признавая неизбежность процесса заимствования и в целях исключения ненужных ассоциаций употребления отвлеченных от общеупотребительной лексики лексических форм в принимающем языке, ученые видят его определенные преимущества по сравнению с другими способами словообразования³⁵ [Лотте, 1968, с. 12].

³³ Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Москва: Издательский центр «Академия». 2008. С. 155-156.

³⁴ Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Москва: Издательский центр «Академия». 2008. С. 60-61.

³⁵ Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Москва: Издательский центр «Академия». 2008. С. 150, 160.

Результаты (Results)

Из общего массива исследованных ветеринарных терминологических единиц (24999 ЛЕ) в немецком языке был выявлен **12801** экзогенный ветеринарный термин, что составило **51%** от общей доли языкового материала. Языками-донорами для ветеринарной терминологии в немецком языке были изначально латинский и греческий, позже французский. Несмотря на то, что в настоящее время, как считают многие исследователи, заимствования в немецком языке появляются в основном из английского языка [Лотте, 1982, с. 91; Нефёдова, 2021, с. 154], что можно наблюдать и в ветеринарной терминологии в немецком языке [Хакимова, 2018, с. 187], всё же использование греко-латинских корней и аффиксов остается по-прежнему одним из самых активных способов образования терминов в подязыке ветеринарии. Ученые указывают на большую роль латыни как передаточного языка в пополнении ветеринарной терминологии в немецком языке, поскольку благодаря ей ветеринарная терминосистема обогатилась греческими заимствованиями и греко-латинскими терминоэлементами, удобными тем, что они обладают, по С. В. Гринёв-Гриневичу, смысловой доступностью, точностью, краткостью и легкостью образования³⁶. На важную роль терминоэлементов при образовании терминов указывает В. П. Даниленко, говоря, что «минимальной структурной единицей в терминологии необходимо считать терминоэлемент, подразумевая под ним широкое понятие, включающее в себя на равных основаниях производящую основу, словообразующую морфему (аффиксы), слово в составе сложных слов и словосочетаний, символы в составе особого типа символа-слов» [Даниленко, 1977, с. 37].

Согласно И. Барц предметом словообразования с использованием заимствованных элементов являются слова, образованные только из заимствованных элементов, и слова, состоящие из заимствованных и нативных, т. е. исконно немецких элементов [Barz, 2005, S. 690]. Словообразование из заимствованных элементов исследователи называют экзогенным словообразованием [Жилук, 2014].

Анализ языкового материала позволил нам выявить, что образование новых экзогенных терминов в области ветеринарии происходит при помощи следующих словообразовательных способов:

1) Морфологические способы словообразования, к которым относятся деривация и конверсия. В процессах деривации могут участвовать основы слов, корневые морфемы, аффиксы (суффиксы и префиксы). Среди деривационных способов наиболее продуктивным в рассматриваемой терминосистеме является суффиксальный способ, например, *die Abomasitis* – абомазит, *die Lipidose* – липидоз, *die Sekretion* – секреция, *die Bionik* – бионика, *die Zyste* – киста, *die Hypoxie* – гипоксия.

³⁶ Гринёв-Гриневич С. В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Москва: Издательский центр «Академия». 2008. С. 162.

Наиболее частотными суффиксами греко-латинского происхождения, при помощи которых образуются ветеринарные термины в немецком языке, являются следующие. Суффикс **-ie** обозначает отклонение от нормы, процесс, заболевание, болезненное состояние, а также область ветеринарных наук. Выявлено **1403** ЛЕ, образованные при помощи данного суффикса, что составило **11%** от общего массива языкового материала, например, *die Endemie* (энзоотия), *die Galaktämie* (галактоземия), *die Hernie* (грыжа). Следующим по продуктивности является суффикс **-tion**, придает термину значение действия, явления, состояния как результат действия. Выявлено **1372** ЛЕ, что составило **10,7%** от общего массива терминов, например, *die Egestion* (опорожнение (напр. кишечника)), *die Malignisation* (малигнизация, злокачественное перерождение), *die Ovulation* (овуляция). Далее по убыванию следует суффикс **-ose**, обозначающий болезнь невоспалительного характера. В языковом материале обнаружено **1089** ЛЕ (**8,5%**) с данным суффиксом, например, *die Avitellinose* (авителлиноз), *die Brugiose* (бругиоз), *die Keratose* (кератоз). Далее по убыванию следует суффикс **-itis**, использующийся в клинической терминологии и представленный **494** лексическими единицами (**3,9%**). Термины с данным суффиксом обозначают заболевание, болезненное состояние организма, воспалительный процесс, например, *die Enzephalitis* (энцефалит), *die Ovaritis* (воспаление яичника, оварит), *die Parotitis* (паротит).

Достаточно продуктивными в ветеринарной терминосистеме немецкого языка являются также следующие суффиксы. Суффикс **-tät/-ität** указывает на свойство, явление, состояние (259 ЛЕ): *die Heredität* (наследственность), *die Adaptabilität* (адаптационная способность), *die Kontagiosität* (контагиозность). Суффикс **-ismus** обозначает болезнь или свойство патологического характера (92 ЛЕ): *der Akrotismus* (акротизм), *der Kronismus* (кронизм), *der Ptyalismus* (птиализм). Суффикс **-ar/-är** (164 ЛЕ), при помощи которого образуются имена прилагательные, обозначает признак предмета или явления: *stationär* (стационарный), *segmentär* (сегментарный), *solitär* (одиночный, единичный, солитарный). Следующий по частотности суффикс **-osis** обозначает биологический процесс, патологическое состояние, заболевание невоспалительного характера (88 ЛЕ): *die Helkosis* (изъязвление; нагноение), *die Tylosis* (тилома), *die Apteriosis* (аптериоз). Суффикс **-iasis** обозначает заболевание невоспалительного характера и его развитие (33 ЛЕ): *die Filariasis* (филяриоз), *die Amöbiasis* (амебиаз); *die Helminthiasis* (гельминтоз).

К менее продуктивным суффиксам греко-латинского происхождения, которые встречаются в ветеринарной терминосистеме в немецком языке, относятся суффиксы, при помощи которых образуются имена существительные: **-arium/-erium/-orium** (*das Vivarium* – виварий), **-ase** (*die Hämostase* – гемостаз), **-enz** (*die Inappetenz* – отсутствие аппетита), **-ese** (*die Abiogenese* – абиогенез), **-id** (*der Proglottid* – проглоттида), **-ik** (*die Alloplastik* – аллопластика), **-ikum** (*das Emetikum* – рвотное средство), **-ion** (*das Chorion* – хорион), **-ment/-ement** (*das Ferment* – фермент), **-or/-tor/-ator** (*der Inseminator* – 1. техник-осеменатор; 2. шприц-катетер для искусственного осеменения), **-ur/-tur/-atur** (*die Statur* – телосложение, экстерьер), **-us/-ius** (*der Unguis* –

1. коготь, ноготь; 2. копыто), **-um/-ium** (*das Synzytium* – синцитий), **-in** (*das Zootoxin* – зоотоксин), **-om** (*das Syndrom* – синдром), а также суффиксы, участвующие в образовании имен прилагательных: **-al**, (*polylezithal* – полилецитальный), **-ant/-ent/-ient** (*fulminant* – молниеносный, скоротечный), **-ell/-iell/-uell** (*interstitiell* – интерстициальный), **-iv** (*exsudativ* – экссудативный), **-oid** (*lipoid* – липоидный).

Следующим по продуктивности способом терминообразования является префиксально-суффиксальный. В образовании ветеринарных терминов в немецком языке используются следующие префиксы греко-латинского происхождения. Префикс **anti-** со значением «против, напротив» выражает противоположность, противоборство, противодействие (114 ЛЕ): *das Antiseptikum* (антисептик), *die Antiperistaltik* (антиперистальтика). Префикс **para-** указывает на расположение рядом с органом (112 ЛЕ): *die Paratrophie* (паратрофия, дистрофия), *die Parabursitis* (парабурсит). Префикс **peri-** обозначает наружную оболочку в сочетании с названием органа (97 ЛЕ): *die Perispermatitis* (перисперматит), *die Peritendinitis* (перитендинит). Префикс **hyper-** обозначает превышение нормы, меры, указывает на усиление болезненного состояния (66 ЛЕ): *die Hypersekretion* (гиперсекреция), *die Hypertrichosis* (гипертрихоз, волосатость). Префикс **hypo-** имеет значение уменьшения признака, свойства, состояния, ослабления заболевания (58 ЛЕ): *die Hypochlorämie* (гипохлоремия), *der Hypogonadismus* (гипогонадизм). Префикс **intra-** обозначает расположение внутри тканей органа, используется в большей части для образования имен прилагательных (59 ЛЕ): *intranatal* (перинатальный, околородовой), *intraovulär* (интраовулярный). Отметим, что префикс **endo-** является синонимичным ему, который также обозначает расположение внутри полости органа (53 ЛЕ): *die Endomykose* (эндомикоз), *die Endosporen* (эндоспоры). Префикс **mikro-** служит для образования существительных и прилагательных, придает терминам значение понятий, связанных с малыми величинами (58 ЛЕ): *die Mikroläsion* (микротравма), *die Mikrohallidose* (микрофаллидоз). Префикс **sub-** указывает на расположение под анатомическим образованием, в русском языке аналогами ему выступают «суб-» и «под-» (51 ЛЕ): *die Submineralisation* (недостаток минеральных солей в организме), *die Subkutis* (субкутис). Префикс **poly-** обозначает множественность, разнообразие состава чего-либо (49 ЛЕ): *die Polydaktylie* (полидактилия), *die Polyglobulie* (полиглобулия). Префикс **dys-** придает терминам в области ветеринарии значение «нарушение, расстройство, затруднение» (45 ЛЕ): *die Dysgenese* (дисгенезия), *die Dyszephalie* (дисцефалия). Префикс **pseudo-** обозначает нечто ложное (36 ЛЕ): *die Pseudomelanosis* (псевдомеланоз, ложный меланоз), *die Pseudotuberkulose* (ложный туберкулёз, псевдотуберкулёз).

Помимо выше названных префиксов в ветеринарной терминологии употребляются и другие префиксы греко-латинского происхождения: **a-/an-** (*die Aphonie* – афония, глухость), **ab-/abs-** (*die Abnormalität* – аномальность), **ad-/ac-/ag-/an-/ar-** (*die Analgesie* – анальгезия), **aero-** (*die Aeromonose*), **allo-/all-** (*die Allotopie* – аллотопия), **ana-** (*die Anaphylaxie* – анафилаксия), **auto-** (*die*

Autoaggression – 1. самопогрызание, самоповреждение, аутоагрессия (в звероводстве); 2. аутоиммунизация, аутосенсибилизация), **bi-** (*bisexuell* – бисексуальный, двуполой), **de-/des-** (*die Dekontamination* – деконтаминация, обеззараживание), **di-** (*die Dignathie* – дигнатия), **dia-** (*die Diabrosis* – разъедание), **dis-** (*die Disposition* – диспозиция; предрасположение, восприимчивость), **ek-** (*die Ektopie* – эктопия, смещение (органа)), **epi-** (*die Epidermis* – эпидермис), **ex-** (*die Exartikulation* – экзартикуляция (операция вычленения кости конечности или хвоста)), **exo-** (*die Exostose* – экзостоз), **hemi-** (*die Hemiataxie* – гемиатаксия), **hetero-** (*die Heterophyose* – гетерофиоз), **homo-** (*die Homologie* – гомология), **in-/il/ im-/ir-** (*die Inaktivität* – отсутствие активности), **inter-** (*die Intermission* – период ремиссии), **iso-** (*die Isosporie* – изоспория), **kon-/ko-/kor-/kol-/kom-** (con-/co-/cor-/col-/com-) (*konnatal* – врожденный, конгенитальный), **syn-/sym-** (*die Synarthrose* – синартроз), **meso-** (*die Mesozestoidose* – мезоцестозидоз), **meta-** (*die Metaplasie* – метаплазия), **mikro-/mikr-** (*die Mikroflora* – микрофлора), **mono-** (*die Monomelie* – мономелия), **multi-** (*multibiotisch* – мультибиотический), **neo-** (*die Neoplasie* – неоплазия), **ob-/of-/op-** (*die Obstipation* – запор), **post-** (*postpartal* – послеродовой), **prä-** (prae-) (*die Prämedikation* – премедикация), **retro-** (*die Retroviren* – ретровирусы), **pro-/prod-** (*die Probiotika* – пробиотики), **prot-/proto-** (*der Prototroph* – прототроф), **re-/red-** (*die Reaktivität* – реактивность), **semi-** (*die Semikastration* – частичная кастрация), **supr-/supra-** (*suprapleural* – надплевральный), **super-** (*die Supersekretion* – гиперсекреция) и др. Несмотря на большое количество префиксов греко-латинского происхождения, использующихся в образовании немецких ветеринарных терминов, префиксальный способ в рассматриваемой терминосистеме является менее продуктивным по сравнению с суффиксальным и префиксально-суффиксальными способами словообразования.

2) К морфолого-синтаксическому способу терминообразования относятся словосложение, аббревиация и эллипсис. Здесь используются простые слова, формально-структурные морфемы (*Fugenelemente*) для соединения частей сложных слов, а также конфиксы. Обратим внимание, что термин «конфикс» был предложен Г. Д. Шмидтом в 1987 г. и понимался им как вид комбинем – частотных элементов, не употребляющихся в качестве отдельной лексемы [Цит. по: Жилуок, 2014, с. 64]. По мнению немецких ученых, конфиксы представляют собой продуктивные словообразовательные элементы, которые обладают способностью выступать в качестве основ в процессах словопроизводства и словосложения, но не способны самостоятельно без участия других словообразовательных формантов образовывать отдельные слова [Donalies, 2005, s. 195].

Структурно-морфологический анализ языкового материала позволил выявить большую продуктивность экзогенных элементов в плане сочетаемости в рамках характерных для ветеринарной терминосистемы словообразовательных моделей, а также высокую вариативность в структурном и графическом отношении. В ветеринарной терминосистеме были выявлены *графические* варианты, например, *der Acinus = der Azinus*

(ацинус (функциональная единица органа)), *das Gänsekücken* = *das Gänseküken* (гусенок), *das Glucagon* = *das Glukagon* (глюкагон); фонетико-графические, например, *die Anöstrie* – *der Anöstrus* (анэструс, отсутствие течки); морфологические, например, *die Infektion* (инфекция – сущ.) – *infektiös* (инфекционный – прил.), словообразовательные, например, *die Autoimmunisation* – *die Autoimmunisierung* (аутоиммунизация); синтаксические, например, *tympanum acutum* – *die akute Tympanie* (острая тимпания), морфолого-синтаксические: композитные, например, *hyperplasia uterina* – *die Uterushypoplasie* (гипоплазия матки).

Особо следует обратить внимание на то, что конфиксы греко-латинского происхождения могут занимать в терминах препозицию и постпозицию, поскольку образование сложных экзогенных терминов в структурном отношении происходит согласно немецким ученым В. Фляйшеру и И. Барц по следующим моделям:

1) конфикс + конфикс, где оба компонента являются экзогенными элементами, например, *der Blastozyt* (бластоцит);

2) конфикс + эндогенная основа, в результате чего мы имеем дело с гибридным словообразованием, по Л. А. Нефёдовой, с «особым смешанным экзогенно-эндогенным процессом» [Нефёдова, 2021, с. 154], в котором задействованы заимствованный компонент (конфикс), являющийся экзогенным элементом, и эндогенная основа немецкого происхождения, например, *die Ketosäure* (кетокислота);

3) конфикс + экзогенная основа, например, *die Blepharoplastik* (блефаропластика), *die Chelodermatitis* (хелодерматит) [Fleischer u.a., 2012, S. 110; Fleischer u.a., 2012, S. 172-174].

На данном этапе исследования в языковом материале выявлено 146 конфиксов. Наиболее продуктивными конфиксами являются: **bakterie-** (*bacteri-*) (бактерия) (158 ЛЕ): *der Bakterienantagonismus* (бактериальный антагонизм), *die Bakteriengenetik* (генетика бактерий); **immun-** (свободный, нетронутый, чистый) (117 ЛЕ): *die Immunhämolys* (иммунный гемолиз), *die Immunbiologie* (иммунобиология); **toxi-** (яд, ядовитый, токсический) (112 ЛЕ): *die Allergotoxikose* (аллерготоксикоз), *die Autointoxikation* (аутоинтоксикация); **dermo-, dermat-, -derma** (кожа) (110 ЛЕ): *das Dermonekrotoxin* (дермонекротоксин), *die Dermomykose* (дерматомикоз); **pathia, patho-, path-** (заболевание, настроение, чувство, переживание; страдание, болезнь) (99 ЛЕ): *die Pathobiologie* (патобиология), *das Pathogen* (патогенный (болезнетворный) микроорганизм); **bio-** (явления, процессы, отрасли знаний, связанные с живыми организмами и с жизнью человека) (96 ЛЕ): *die Anaerobiosis* (анаэробизм), *die Biogenetik* (биогенетика); **hämo-/häm-/hämato-** (*haemo-*) (кровь) (80 ЛЕ): *die Hämoпротеоз* (гемопротеоз), *die Hämatochylurie* (гематохилурия); **enzephalo-** (*encephalo-*) (головной мозг) (79 ЛЕ): *das Elektroenzephalogramm* (электроэнцефалограмма), *die Enzephalographie* (энцефалография); **nekr(o)-** (некро-, омертвление; относящийся к труп) (67 ЛЕ): *die Nekrobiose* (некробиоз), *die Nekrotomie* (некротомия); **chol-/ chole** (желчь) (65 ЛЕ): *der Cholelith* (жёлчный камень), *die Cholepathie* (заболевание

жёлчных протоков); **entero-** (кишечник, кишка, тонкая кишка) (63 ЛЕ): *die Enteroanastomose* (энтероанастомоз), *die Enterostenose* (стеноз кишечника); **myelo-, -myelia** (костный мозг; спинной мозг) (60 ЛЕ): *die Enzephalomyelitis* (энцефаломиелит), *die Hydromyelozele* (гидромиелоцеле); **leuko-** (*leuco-*) (белый, относящийся к лейкоцитам) (50 ЛЕ): *das Leukoderma* (лейкодерма), *die Hautleukose der Hühner* (болезнь Марека (нейролимфоматоз) птиц).

Выявлены также и другие конфиксы, участвующие в образовании ветеринарных терминов: **neuro-, neuroi-** (нерв, нервная система) (48 ЛЕ): *die Neurodermatose* (нейродерматоз); **lymph(o)-** (лимфа) – (46 ЛЕ): *die Lympholeukose* (лимфолейкоз); **gastro-, -gastria, -gastrium** (желудок) (45 ЛЕ): *die Gasterophilose* (гастрофилез, полосчатая экзема); **philo-, -philia** (любовь, предрасположенность, склонность к чему-либо) (37 ЛЕ): *die Hämphilose* (гемофилез); **epithelio-** (эпителий) (36 ЛЕ): *das Darmepithel* (эпителий кишечника); **adeno-** (железа, лимфоузел) (32 ЛЕ): *das Adenolymphom* (аденолимфома); **hepato-** (печень) (32 ЛЕ): *die toxische Ferkelhepatodystrophie* (токсическая гепатодистрофия поросят); **hämorrhagi-** (*haemorrhagi-*) (относящийся к крови) (23 ЛЕ): *die hämorrhagische Mastitis* (геморрагический мастит); **pyo-** (гной) (23 ЛЕ): *die Fohlenpyoseptikämie* (пиосептицемия (актинобациллёз, «ранняя хромота») жеребят); **blasto-** (зачаток, бласт – зародышевая клетка) (22 ЛЕ): *die Blastomykose* (бластомикоз); **zephalo-** (*cephalo-/kephalo-* (голова)) (21 ЛЕ): *die Akanthozephalen* (скребни, акантоцефалы); **lepto-** (тонкий) (17 ЛЕ): *die Geflügelleptospirose* (лептоспироз птиц); **chromo-** (цвет, окраска; относящийся к хрому) (16 ЛЕ): *die Chromobakterien* (хромобактерии); **daktylo-** (*dactylo-, -dactylia*) (палец) (16 ЛЕ): *die Brachydaktylie* (брахидактилия, короткопалость); **tricho-** (волосы) (13 ЛЕ): *die Kaninchentrichophytie* (трихофития кроликов); **histo-** (ткань) (12 ЛЕ): *die Histochemie* (гистохимия); **stomato-** (рот) (10 ЛЕ): *die Stomatomykosis* (кандидомикоз, кандидоз), *die Paramphistomatose* (парамфистоматоз); **spiro-** (относящийся к дыханию) (10 ЛЕ): *die Adiaspiromykose* (адиаспиромикоз грызунов); **-mycosis** (грибковое заболевание) (10 ЛЕ): *die Mukormykose* (мукомикоз, фикомикоз, мукороз) и др. [Хакимова, 2023, с. 3581]. Как видно из языкового материала, присутствие огромного количества латинизмов и грецизмов в ветеринарной терминосистеме немецкого языка объясняется их высокой деривационной способностью. Греко-латинские терминоэлементы активно участвуют в образовании терминов-сложных слов, а словосложение является одним из самых продуктивных способов словообразования в немецком языке.

Сложные экзогенные термины-гибриды, образованные в результате гибридизации, под которой понимается процесс создания сложных или производных слов из компонентов, относящихся к разным языкам [Нефёдова, 2018; Barz, 2005], представлены в фактическом материале в основном словами со сложным определительным компонентом: *das Antikörpermangel|syndrom* (синдром дефицита антител), а также словами со сложным определяемым компонентом, состоящим из конфикса и экзогенной основы: *das Bärenrobber|lymphosarkom* (лимфосаркома у морских котиков).

Гибридные термины представлены следующими моделями: 1) первый (определятельный) компонент сложного слова – слово немецкого происхождения, а второй (определяемый) компонент – заимствованное, например, *der Abkalbe|termin* (срок отела), *der Sicherheits|maskulator* (щипцы для компрессионной кастрации), *das Stoffwechselhormon* (соматотропин); 2) первый компонент сложного слова – экзогенное слово, а второй – эндогенное, например, *die Abort|seuche* (инфекционный аборт), *die Mykotoxin|vergiftung* (микотоксикоз), *die Simultan|impfung* (симультанная прививка); 3) оба компонента сложного слова являются заимствованными словами, например, *das Adaptations|syndrom* (адаптационный синдром), *die Helmintho|ovoskopie* (гельминтоовоскопия), *der Kopulations|reflex* (половой рефлекс). Следует отметить, что сложные термины-гибриды, которые состоят из компонентов эндогенного и греко-латинского происхождения, являются синонимичными дублетами по отношению к терминам, составными компонентами которых являются слова эндогенного происхождения, например, *die Leberdistomatose = der Leberegelbefall* и *die Leberegelkrankheit* (фасциолёз печени), *die Adsorbatvakzine = der Adsorbatimpfstoff* (адсорбат-вакцина), *die Amöbendysenterie = die Amöbenruhr* (амебная дизентерия). Как видно из примеров, экзогенные терминологические единицы чаще выступают первым или вторым компонентом сложного ветеринарного термина в сочетании с эндогенной или с другой экзогенной основой. Наибольшим образом в нашем языковом материале представлены детерминативные сложные термины-гибриды, в которых основное слово «детерминировано» определяющим словом. В морфологическом отношении анализируемый материал состоит в основном из сложных слов, составными компонентами которых являются имена существительные, в незначительном объеме – прилагательные или глаголы.

В ветеринарной терминосистеме встречаются также сложные экзогенные термины-гибриды, определятельным компонентом которых выступают эпонимы иностранного происхождения, чаще заимствованные из английского языка или других европейских языков, например, *die Donald-Duck-Schnabenmißbildung* (врожденная аномалия клюва «Дональд Дак»), *die Degnala-Krankheit* (болезнь Денгала, фузариотоксикоз крупного рогатого скота и буйволов), *das Chikungunya-Virus* (вирус Чикунгунья), *die Arizona-Infektion* (Аризонская инфекция, аризоноз).

Анализ языкового материала показал, что ветеринарной терминосистеме в немецком языке характерно также наличие аббревиатур, значительная часть которых в этимологическом отношении имеет иноязычное происхождение, греко-латинское или английское. Объем выборки фактологического материала составил 723 ЛЕ, из них 335 аббревиатур имеют греко-латинское происхождение (46,3%) и 240 аббревиатур (33,2%) позаимствованы из английского языка, что объясняется его ведущей ролью в мировом сообществе как языка науки. Остальные 148 аббревиатур (20,5%) имеют немецкое происхождение.

Среди инициальных аббревиатур иноязычного происхождения наиболее распространенными являются трехбуквенные аббревиатуры (47,8%), например, *CPD* – *Chronik pulmonary disease* (хроническое заболевание легких), *ALL* – *die akute lymphatische Leukomie* (острая лимфатическая лейкемия); вторую позицию занимают двухбуквенные аббревиатуры (19,7%), например, *CT* – *die Computertomographie* (компьютерная томография), *HC* – *die hämorrhagische Colitis* (геморрагический колит); далее по убыванию следуют четырехбуквенные аббревиатуры (9%), например, *CCVD* – *Channel catfish virus disease* (вирусная болезнь канального сома), *EHN* – *der Epizootische Hämatopoese-Nekrose-Virus* (вирус эпизоотического гемопоэза-некроза); на последнем месте стоят однобуквенные (3,5%), например, *M* – *der Muskel* (мышца), *P* – *die Pasteurella* (пастерелла). Пятибуквенные инициальные аббревиатуры представлены единичными примерами, например, *ETEEC* – *die Enterotoxämische E. coli* (энтеротоксемическая кишечная палочка).

Помимо инициальных аббревиатур в рассматриваемой терминосистеме встречаются частично сокращенные слова, состоящие из инициальной аббревиатуры греко-латинского или английского происхождения и полнозначного слова немецкого происхождения: *β-Strahlen* (бета-лучи), *der ADI-Wert* (величина допустимой суточной дозы); усечения в виде апокопы: *Br.* – *Brucella* (бруцелла), сложные усечения, т. е. инициально-слоговые акронимы: *die HYPP* – *die hyperkaliämische periodische Paralyse* (гиперкалиемический периодический паралич), образованные также при помощи греко-латинского фонда и эндогенного языкового материала. Таким образом, большая часть аббревиатур в ветеринарной терминосистеме имеет иноязычное происхождение. Среди инициальных аббревиатур трехбуквенные являются наиболее продуктивными видами аббревиатур. Аббревиация как один из способов образования терминологической лексики занимает определенный пласт в ветеринарной терминосистеме немецкого языка, поскольку употребление аббревиатур служит закону языковой экономии и содействует разумной минимизации языковых усилий.

3) Синтаксический способ терминообразования, при котором происходит образование словосочетаний-терминов. В рассматриваемой терминосистеме представлены двух-, трёх- и многокомпонентные терминологические словосочетания, из которых наиболее продуктивными являются беспредложные двухкомпонентные словосочетания. Они построены по следующим моделям:

а) AN (Adjektiv + Nomen im Nom) – данная модель включает в себя имя существительное, выполняющее роль основного элемента, и определение, выраженное именем прилагательным, например, *die physiologische Euterläsion* (физиологический отек вымени). Данная модель является самой продуктивной в рассматриваемой терминосистеме;

б) PN (Partizip II + Nomen im Nom) – в данной модели в качестве определения выступает причастие II, например, *die fischinduzierte Anämie* (анемия, вызванная скармливанием сырой рыбы);

в) NN (Nomen im Nom + Nomen im Gen), данная конструкция состоит из двух имен существительных, второе стоящее в родительном падеже, например, *die Agranulozytose der Katzen* (панлейкопения кошек), *die Aeromonose der Karpfen* (краснуха карпов). Вторые компоненты, в большинстве своем названия животных, уточняют принадлежность заболевания тому или иному виду животных.

Разновидностью двухкомпонентных словосочетаний являются также предложные двухкомпонентные термины-словосочетания, которые образованы по модели NPrepN (Nomen im Nom + Preposition + Nomen). Первым словом является существительное в именительном падеже, а вторым – имя существительное с предлогом, стоящее либо в дательном, либо винительном падежах, например, *die Allergie vom Arthustyp* (аллергия Артюса). Второй компонент подобных терминов-словосочетаний также уточняет, конкретизирует первый. Данная модель является менее продуктивной.

В ветеринарной терминосистеме встречаются также трехкомпонентные терминологические словосочетания, однако, не являющиеся частотными. Они построены по следующим моделям:

а) ANN (Adjektiv + Nomen im Nom + Nomen im Gen), в данной модели ядерным элементом является имя существительное в именительном падеже, в препозиции стоит имя прилагательное в роли определения и в постпозиции стоит второе имя существительное, дополняющее стержневое слово, например, *enzootischer Abort der Rinder* (бруцеллез крупного рогатого скота), *infektiöse Anämie der Einhufer* (инфекционная анемия однокопытных);

б) NNN (Nomen im Nom + Nomen im Gen + Nomen im Gen), в данной модели стержневым словом является первое, уточняемое и дополняемое последующими двумя, стоящими в постпозиции, например, *die Adenopapillome der Riechschleimhaut der Schafe* (аденопапилломатоз слизистой оболочки обонятельной области овец);

в) APN (Adjektiv + Partizip I + Nomen im Nom), в данной модели стержневое слово стоит на последнем месте, поясняемое именем прилагательным и причастием I, выступающими определениями, например, *infektiöses krankheitserregendes Agens* (инфекционный агент, патогенный возбудитель). Как видно из примеров, трехкомпонентные терминологические словосочетания являются беспредложными терминологическими словосочетаниями.

Четырехкомпонентные терминологические словосочетания встречаются в исследуемом материале единичными случаями и образованы по модели ANNN (Adjektiv + Nomen + Nomen + Nomen), например, *die ansteckende Agalaktie der Ziegen und Schafe* (инфекционная агалактия коз и овец).

Синтаксический способ терминообразования в немецком языке проявляется зачастую в трансформации латинских словосочетаний в сложные слова, например, от латинского терминословосочетания *infectio focalis* образовано в немецком языке сложное слово-термин *die Fokalinfection* (фокальная инфекция). Приведем другие примеры: от латинского

словосочетания *abscessus apicalis* произошло немецкое слово-термин *der Apikalabszess* (апикальный абсцесс), от латинского словосочетания *abortus cervicalis* образовалось слово-термин *der Zervikalabort* (цервикальный аборт).

Заключение (Conclusion)

Подытоживая, хотелось бы подчеркнуть, что удельный вес интернационального, прежде всего греко-латинского, словообразовательного фонда в подязыке ветеринарии в немецком языке значителен и со временем будет только расширяться благодаря мировой узнаваемости. Кроме того, «лишенные условий развития греко-латинские языковые элементы стандартизуются и моносемируются» [Даниленко, 1977, с. 35], что также весьма важно для процессов обогащения терминологии. Анализ языкового материала показал, что ветеринарная терминосистема в немецком языке по своей природе является гетерогенной лексикой, в которой преобладает в большей степени терминологическая лексика, восходящая к классическим языкам вследствие интернациональности звукового оформления и семантики терминологических элементов, действия закона языковой экономии, а также их высокой способности сочетаться с любыми основами национального языка. Словообразованию ветеринарных терминов в немецком языке с участием заимствованных элементов присущ процесс гибридизации. В ветеринарной терминосистеме в большом количестве представлены производные и сложные термины-гибриды, образованные на основе сочетания заимствованной основы/конфикса греко-латинского происхождения с немецким аффиксом или немецкой основы с заимствованным аффиксом, а также сложные термины, состоящие полностью из иноязычных элементов или в сочетании с немецкими основами. Обогащение ветеринарной терминологии происходит в большей степени при помощи морфологических, морфолого-синтаксических и синтаксических способов терминообразования. Перспективой дальнейшего исследования нам представляется более глубокое изучение всей парадигмы конфиксов греко-латинского происхождения, использующихся в образовании ветеринарных терминов в немецком языке.

Библиографический список

- Абросимова Е. А. Ветеринарный дискурс в зеркале современных научных исследований: систематический обзор / Е. А. Абросимова, С. И. Маджаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15, № 3. С. 751–758. DOI 10.30853/phil20220140. EDN TTRSUX.
- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская Энциклопедия, 1966. 608 с.
- Бесхлебнов В. А. Немецко-русский ветеринарный словарь (с указателем русских терминов) : Ок. 25000 терминов / Под ред. канд. биол. наук В.А. Бесхлебнова. М.: РУССО. 1996. 464 с.
- Блумфилд Л. Язык. Пер. с англ. под ред. и с предисл. М. М. Гухман. М.: Прогресс. 1968. 608 с.
- Величкова С. М. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка) / С. М. Величкова, Е. Н. Таранова // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2012. №18(137). Выпуск 15. С. 47–54. EDN RMTZND.

- Виноградов В. В. История слов: около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных / В. В. Виноградов ; РАН, Отд-ние лит. и яз.: Науч. совет «Русский язык» ; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова ; [отв. ред. Н. Ю. Шведова]. М.: [б. и.], 1999. 1138 с.
- Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука. 1977. 246 с.
- Жилуик С. А. Экзогенное словообразование как особая система словообразования в немецком языке // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2. Языкознание. 2014. № 2 (21). С. 60-69. DOI 10.15688/jvolsu2.2014.2.8. EDN SPGCZX.
- Коннова О. В. Функции заимствований в медицинской терминологии / О. В. Коннова, Ю. И. Хабарова, А. Н. Саулебаева // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. №12-5 (114). С. 40–42. DOI 10.23670/IRJ.2021.114.12.161. EDN HRAWFV.
- Котова А. В. Заимствования из современных языков в латинской ветеринарной терминологии // Актуальные вопросы аграрной науки : Материалы Национальной научно-практической конференции, Ульяновск, 20–21 октября 2021 года. Ульяновск: Ульяновский государственный аграрный университет им. П. А. Столыпина, 2021. С. 518-520. EDN JCSXJWX.
- Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с. (Studia philologica).
- Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. 256 с.
- Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: 1982. С. 7-112.
- Лотте Д. С. Как работать над терминологией. Основы и методы. М.: Изд-во «Наука», 1968. 76 с.
- Нефёдова Л. А. Активные процессы в лексике немецкого языка 2020-2021 гг. // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2021. № 3. С. 151-166. DOI 10.51955/2312-1327_2021_3_151. EDN PUOFWT.
- Нефёдова Л. А. Иноязычная лексика современного немецкого языка (аспекты культурной интеграции): монография. М.: МПГУ. 2018. 184 с. EDN DPLHSZ.
- Никитина О. А. Образование новых слов с участием экзогенных словообразовательных элементов в современном немецком языке // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2011. № 1. С. 568-577. EDN OWCBOW.
- Пауль Г. Принципы истории языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 500 с.
- Русакова М. М. Динамика развития медицинской терминологии на современном этапе (на примере медицинской и стоматологической терминологии) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2012. № 11. С. 300-307. EDN PMGGFZ.
- Рылкина О. М. Взаимодействие универсального и специфического в медицинских терминологических подсистемах (на материале русскоязычной терминологии детской кардиологии) // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № 4-2. С. 324–327. EDN RUBWXB.
- Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева / Отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд. 6-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.
- Татаринев В. А. Общее терминоведение: энциклопедич. словарь. М.: Московский лицей, 2006. 528 с.
- Тимкина Ю. Ю. Классификация ветеринарной терминологии в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 6-1(72). С. 156–158. EDN YNGOLV.
- Трофимова Н. А. Семантическое освоение латинизмов и неологизмов национальными языками (на материале медицинской терминосистемы) // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения : Сборник научных трудов / Отв. редактор О. А. Чекунов. Том Выпуск 2. М.: Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова, 2015. С. 128-134. EDN UALHIN.

- Федина Е. А. Заимствования как источник синонимии в медицинской терминологии // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2011. № 4(51). С. 282-286. EDN MHGAMW.
- Хакимова Г. А. Способы словообразования ветеринарной терминологии в немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10-1(88). С. 183-192. DOI 10.30853/filnauki.2018-10-1.38. EDN VAJDKJ.
- Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. С. 61–80.
- Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. М.: Прогресс. 1972. Вып. VI. С. 344–382.
- Швецова С. В. Современные офтальмологические термины в английском языке: способы их образования: монография. Восточно-Сибирский научный центр Сибирского отделения Российской академии медицинских наук. Иркутск : Восточно-Сибирский научный центр Сибирского отделения Российской академии медицинских наук, 2006. 118 с. EDN KUTQQX.
- Ягевич Л. В. К вопросу о классификации терминологии ветеринарной медицины в современном английском языке // Преподаватель: XXI век, 2020. № 1-2. С. 342–351. DOI 10.31862/2073-9613-2020-1-342-351. EDN QUTZTT.
- Barz, I. Fremdwortbildung. Duden. Band 4. Die Grammatik. 7. völlig neu erarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim, 2005. S. 690-695.
- Donalies, E. Das Konfix. Zur Definition einer zentralen Einheit der deutschen Wortbildung. Müller P. O. (Hg.). Fremdwortbildung: Theorie und Praxis in Geschichte und Gegenwart. 1. Aufl. Frankfurt am Main [u. a.]: Peter Lang, 2005. S. 179-198.
- Eisenberg, P. Das Fremdwort im Deutschen. Berlin : de Gruyter, 2011. 440 S.
- Fleischer, W., Barz, I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4., völlig neu bearb. Aufl. Tübingen: Walter de Gruyter, 2012. 484 S.
- Wiesner, E., Ribbeck, R. Lexikon der Veterinärmedizin. Enke im Hippokrates Verlag GmbH, 4., völlig neu bearb. Aufl. Stuttgart 2000. 1630 S.

References

- Abrosimova E. A., Majaeva S. I. (2022). Veterinary discourse in the mirror of modern scientific research: a systematic review. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*. Tambov: Diploma. 15(3): 751-758. DOI 10.30853/phil20220140. (In Russian).
- Akhmanova O. S. (1966). Dictionary of linguistic terms. Moscow: *Soviet Encyclopedia*. 608 p. (In Russian).
- Barz, I. (2005). Foreign word formation. Duden. Volume 4. The Grammar. 7. completely revised and expanded edition. Mannheim: 690-695. (In German).
- Beskhlebnov V. A. (1996). German Russian veterinary dictionary (with an index of Russian terms), Approx. 25,000 terms. Edited by kand. biol. nauk V. A. Beskhlebnov. Moscow: *RUSO*. 464 p.
- Bloomfield L. (1968). Language. Translated from English. Edited by and with a preface by M. M. Gukhman. Moscow: *Progress*. 608 p. (In Russian).
- Danilenko V. P. (1977). Russian terminology: the experience of linguistic description. Moscow: *Nauka*. 246 p. (In Russian).
- Donalies E. (2005). Das Konfix. To define a central unit of German word formation. Müller P. O. (Ed.). Foreign word formation: theory and practice in history and the present. 1st Ed. Frankfurt am Main [u. a.]: Peter Lang: 179-198. (In German).
- Eisenberg P. (2011). The foreign word in German. Berlin : *de Gruyter*. 440 p. (In German).
- Fedina E. A. (2011). Borrowings as a source of synonymy in medical terminology. *Bulletin of Irkutsk State Technical University*. 4(51): 282-286. (In Russian).
- Fleischer W., Barz I. (2012). Word formation of the German contemporary language. 4th, completely re-edited. Dissolution. Tübingen: *Walter de Gruyter*. 484 p. (In German).
- Haugen E. (1972). Linguistic contact. New in linguistics. Moscow: *Progress*. VI: 61-80. (In Russian).

- Haugen E. (1972). The process of borrowing. *New in linguistics*. Moscow: *Progress*. VI: 344-382. (In Russian).
- Khakimova G. A. (2018). Ways of word formation of veterinary terminology in the German language. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*. 10-1(88): 183-192. – DOI 10.30853/filnauki.2018-10-1.38. EDN VAJDKJ. (In Russian).
- Konnova O. V., Khabarova Y. I., Saulebaeva A. N. (2021). Functions of borrowings in medical terminology. *International Scientific Research Journal*. 12-5(114): 40-42. DOI 10.23670/IRJ.2021.114.12.161 (In Russian).
- Kotova A. V. (2021). Borrowings from modern languages in Latin veterinary terminology. *Actual issues of agricultural science : Proceedings of the National Scientific and Practical Conference, Ulyanovsk, October 20-21, 2021*. Ulyanovsk: Ulyanovsk State Agrarian University named after P. A. Stolypin: 518-520. (In Russian).
- Krysin L. P. (2004). The Russian word, one's own and another's: Research on the modern Russian language and sociolinguistics. Moscow: *Languages of Slavic Culture*. 888 p. (Studia philologica). (In Russian).
- Leychik V. M. (2009). Terminology: subject, methods, structure. Moscow: *Librocom*. 256 p. (In Russian).
- Lotte D. S. (1968). How to work on terminology. Fundamentals and methods. Moscow: *Nauka Publishing House*. 76 p. (In Russian).
- Lotte D. S. (1982). Issues of borrowing and ordering of foreign language terms and term elements. Moscow: 7-112. (In Russian).
- Nefedova L. A. (2018). Foreign language vocabulary of modern German (aspects of cultural integration): monograph. Moscow: *Moscow State University*, 2018. 184 p. (In Russian).
- Nefedova L. A. (2021). Active processes in the vocabulary of the German language 2020-2021. *Crede Experto: transport, society, education, language*. 3: 151-166. DOI 10.51955/2312-1327_2021_3_151. (In Russian).
- Nikitina O. A. (2011). The formation of new words with the participation of exogenous word-forming elements in modern German. *Proceedings of Tula State University. Humanities*. 1: 568-577. (In Russian).
- Paul G. (1960). Principles of the history of language. Moscow: *Publishing House of Foreign literature*. 500 p. (In Russian).
- Rusakova M. M. (2012). Dynamics of medical terminology development at the present stage (on the example of medical and dental terminology). *Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University*. 11: 300-307. (In Russian).
- Rylkina O. M. (2013). Interaction of universal and specific in medical terminological subsystems (based on the material of Russian-language terminology of pediatric cardiology). *Bulletin of Nizhny Novgorod University named after N. I. Lobachevsky*. 4-2: 324-327. (In Russian).
- Shvetsova S. V. (2006). Modern ophthalmological terms in English: ways of their formation: monograph. East Siberian Scientific Center of the Siberian Branch of the Russian Academy of Medical Sciences. Irkutsk : *East Siberian Scientific Center of the Siberian Branch of the Russian Academy of Medical Sciences*. 118 p. (In Russian).
- Superanskaya A. V., Podolskaya N. V., Vasilyeva N. V. (2012). General terminology: Questions of theory. Edited by T. L. Kandelaki. Ed. 6-E. M.: *Book house «LIBROCOM»*. 248 p. (In Russian).
- Tatarinov V. A. (2006). General terminology: an encyclopedic dictionary. Moscow: *Moscow Lyceum*. 528 p. (In Russian).
- Timkina Yu. Y. (2017). Classification of veterinary terminology in English. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*. Tambov: Gramota. 6-1(72): 156-158. (In Russian).
- Trofimova N. A. (2015). Semantic assimilation of Latinisms and neologisms by national languages (based on the medical terminology system). *Modern language education: innovations, problems, solutions : A collection of scientific papers*. Editor O. A. Chekun. 2. Moscow : *M. A. Sholokhov Moscow State University for the Humanities*: 128-134. (In Russian).

- Velichkova S. M., Taranova E. N. (2012). Structural and semantic features of medical terminological vocabulary (based on the material of the German language). *Scientific Bulletin of Belgorod State University. Series: Humanities*. 18(137). 15: 47-54. (In Russian).
- Vinogradov V. V. (1999). The history of words: about 1,500 words and expressions and more than 5,000 words related to them; RAS, Ed. lit. and yaz.: Scientific. the Council «Russian Language» ; V. V. Vinogradov Institute of Russian Language ; [Edited by N. Y. Shvedov]. Moscow: [B. I.]. 1138 p.
- Wiesner, E., Ribbeck, R. (2000). Lexikon der Veterinärmedizin. Enke im Hippokrates Verlag GmbH, 4th, completely re-edited. Dissolution. Stuttgart. 1630 P. (In German).
- Yagevich L. V. (2020). On the classification of veterinary medicine terminology in modern English. *Teacher: XXI century*. 1-2: 342-351. DOI 10.31862/2073-9613-2020-1-342-351. (In Russian).
- Zhilyuk S. A. (2014). Exogenous word formation as a special system of word formation in the German language. *Bulletin of the Volgograd State University. Series 2. Linguistics*. 2(21): 60-69. DOI: 10.15688/jvolsu2.2014.2.8 (In Russian).